Наша Газета
nashagazeta.ch
Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (https://nashagazeta.ch)

В Женеве попытались воскресить «Мертвые души» | Une tentative genevoise de ressusciter les «Ames mortes»

Автор: Надежда Сикорская, Женева , 12.01.2017.

Сцена из спектакля «Приключения Чичикова, или Мертвые души» в постановке Ф. Полье (c) Isabelle Meister

Во вторник мы побывали на премьере спектакля по шедевру Николая Васильевича Гоголя, поставленного в Théâtre du Grütli режиссером Фредериком Полье.

|

Mardi dernier nous avons assisté à la première du spectacle d’après le chef d'oeuvre de Nikolaï Gogol mise en scène par Frédéric Polier au Théâtre du Grütli.

Une tentative genevoise de ressusciter les «Ames mortes»

Не дает швейцарским театрам покоя русская классика. Ну не дает! Как увидишь знакомое название на афише – и идти страшно, и не идти нельзя. А потом, чаще всего, всю ночь ломаешь себе голову над тем, как и читателям правду сказать, и с театром не разругаться. Поверьте, задача эта не из легких! Но попробуем.

Мы не собираемся оскорблять наших читателей объяснениями, кто такой Чичиков и куда несется Русь, тем более, что ответа на этот вопрос она до сих пор не дала. Перейдем непосредственно к спектаклю.

О том, что такая постановка готовится, мы узнали еще полгода назад: автор драматургической адаптации – Лионель Шиуш, наш старый знакомый и коллега, когда-то мы сидели на одном этаже в редакции *Tribune de Genève*. Лионель – человек серьезный и основательный. Приехав рассказать о новом проекте, он гордо достал из рюкзака набоковские «Лекции по русской литературе», тронув нас до глубины души и дав определенную гарантию качества – с Набоковым не забалуешь.

Афиша получилась красивая

Мы уверены, что и разъяснение того, что такое «душа», в смысле крепостной крестьянин мужского пола, и сложных связанных с этими душами налогово-ипотечных махинаций – разъяснение, позаимствованное из текста прекрасного переводчика Гюстава Окутюрье, отца не менее прекрасного Мишеля Окутюрье – включено в программку спектакля с легкой руки Лионеля. Кстати, торговля душами как виртуальными ценностями рассматривалась авторами как одна из тем, связывающих Гоголя с современностью.

В своей работе Лионель пользовался также тремя переводами «Мертвых душ» на французский: первый был сделан еще в 19 веке, второй, Анри Монго, датирован 1973 годом, а третий, Анн Колдефи-Фокар, 2009-м. Этот последний перевод газета Le Courrier de Russie в 2015 году назвала лучшим из существующих, а потому мы удивились, узнав от Лионеля, что именно из-за него фамилии некоторых персонажей в постановке изменены: Ноздрев стал Носовым, Собакевич – Кобакевичем (или Кабакевичем). Почему-то сочли, что так французской публике понятнее.

Сцена из спектакля «Приключения Чичикова, или Мертвые души» в постановке Ф. Полье (с) Isabelle Meister

Однако драматург (или тот, кто адаптирует его текст для сцены), как известно, предполагает, а режиссер располагает, именно режиссер в театре – царь и бог, вершитель судеб и высший судия. Именно от его знаний, вкуса и тонкости восприятия зависит то, что в результате подготовительной работы будет преподнесено зрителю.

В одном из первых своих интервью после прихода в Театр Грютли в сентябре 2012 года режиссер Фредерик Полье, выпускник Швейцарской школы драматического искусства, довольно подробно изложил план своих действий, в котором мы отметили три основных пункта: охватить самую широкую публику, а не работать на какую-то определенную ее категорию; переносить на сцену «невозможные тексты» и делать их популярными, предоставляя публике возможность адаптироваться; привнести в театр политическое измерение. «Я твердо намерен придать политическое звучание моей программе. Сегодня искусство и театр больше концентрируют внимание на «нарушении границ», но остается ли нам возможность «устроить скандал», по словам Брехта? Мне нравится эта идея. Если мы согласимся воспринимать некоторые тексты в буквальном смысле, то увидим, что они часто скандальны. Во все времена»,

- так он это тогда сформулировал. Может быть, в других своих работах он все это и претворил в жизнь, но в данной ни скандала, ни политики не наблюдается, а что касается «невозможности текста», то эта постановка «Мертвых душ» далеко не первая. Так что остается только охват широкой публики.

Сцена из спектакля «Приключения Чичикова, или Мертвые души» в постановке Ф. Полье (с) Isabelle Meister

Мы не знаем, насколько близко к тексту пересказал Лионель Шиуш Фредерику Полье набоковские рассуждения и насколько эти рассуждения заинтересовали режиссера. Но факт, что спектакль в театре Грютли назван «Приключения Чичикова, или

Мертвые души», а на этот счет Набоков, комментируя вышедший в его время удачный английский перевод, высказывается совершенно определенно: «Заглавие «Похождения Чичикова» было навязано царской цензурой первому русскому изданию, ибо церковь говорит нам, что души бессмертны и поэтому не могут быть названы мертвыми. В данном случае подобную замену произвели явно из боязни навеять мрачные мысли розовощеким любителям комиксов». Сомневаемся, что господин Полье побоялся оскорбить чувства верующих, значит, радел об интересах розовощеких?

Мы не знаем также, видел ли Фредерик Полье какие-то российские постановки гоголевской поэмы – а именно так определил автор жанр своего произведения, заранее предупредив, что будет очень смешно, - но мы видели три. Очень разные. И это – проклятие, потому что все время невольно сравниваешь, и сравнения эти не в пользу Фредерика Полье. Так, введение Гоголя в качестве персонажа спектакля уже было у Петра Фоменко («Чичиков, Мертвые души, том второй»); «бюрократическая стена» во втором акте ну очень напоминает сценографическую находку Сергея Арцибашева в Театре им. В. Маяковского, а с бричкой много возился Кирилл Серебренников (его спектакль был показан в прошлом году на Авиньонском фестивале). В каждой из трех перечисленных сценических версий что-то может нравиться, что-то не нравиться, с чем-то можно соглашаться, с чем-то нет, но то, что российские артисты на сто голов выше швейцарских, - это даже не обсуждается.

Сцена из спектакля «Приключения Чичикова, или Мертвые души» в постановке Ф. Полье (с) Isabelle Meister

Совершенно прямолинейная постановка (первое отделение – 2 часа, второе – 40 минут), галерея карикатур на карикатуры. Чичиков, как и требуется, «после дальней

и пыльной российской дороги умудряется выглядеть, как будто только от портного и цирюльника», Манилов глуп, Коробочка воровата, Плюшкин скуп и т.д. Эти персонажи, увы, вечны. Без нюансов, подтекстов и смысловых, временных или географических переносов. И вдруг во втором отделении дамы на балу у губернатора (очевидно, Приятная и Приятная во всех отношениях) нюхают кокаин под техномузыку. Что это – помахали ручкой «будущим поколениям»?

При этом в зале на премьере многие смеялись, а одна сидевшая прямо за нами интеллигентного вида дама в очках так просто хохотала в голос. Причем постоянно! Собственно, почему бы и нет, ведь сам Гоголь обещал, что будет смешно. Но ужасно хотелось обернуться и с гоголевской прямотой спросить: «Над кем, мадам, смеетесь?»

Сцена из спектакля «Приключения Чичикова, или Мертвые души» в постановке Ф. Полье (с) Isabelle Meister

От редакции: Думаем, наше мнение вам понятно. Однако до 29 января у вас есть возможность самим судить, насколько удалась попытка воскресить "Мертвые души". Билеты легче всего заказать на сайте театра или купить на месте перед началом спектакля.

Женева

Статьи по теме

«Три сестры» потерялись по дороге в Москву

Испытание «Карамазовыми»

Почему бессмертна «Чайка»?

А.П. Чехов как мерило швейцарской культуры

«Три сестры» А. П. Чехова, или Когда театр отказывается от Театра

Source URL:
https://dev.nashagazeta.ch/news/culture/v-zheneve-popytalis-voskresit-mertvye-dushi